

УДК 37:81'232'243

ББК 81.2.9

А43

Рецензент д-р физ.-мат. наук, проф. М. Ю. Волокубинский (кафедра математики и статистики Санкт-Петербургского филиала Финансового университета Правительства России)

Коллектив авторов: С. Ахола (S. Ahola), А. А. Башарин, Н. И. Башмакова, Л. Г. Беликова, Е. А. Бесядовская, А. А. Биркин, И. Г. Большакова, Л. С. Васильева, М. И. Всемиров, А. Б. Глыбина, С. Г. Говорун, О. Г. Горина, А. О. Гребенников, И. В. Григорьев, Д. А. Громова, К. Ю. Диброва, Т. В. Догот, И. Н. Ерофеева, Е. В. Есина, Е. В. Заруцкая, Е. А. Иванова, И. Л. Колесникова, Д. В. Колесова, О. В. Кораева, А. А. Корнев, Н. В. Кравцова, М. Я. Креер, А. Л. Лупинова, И. А. Маковецкая, Е. Н. Марченко, М. Ю. Муравьева, Т. Е. Нестерова, Л. Ниэминен (L. Nieminen), Дж. Ч. Олдерсон (J. Ch. Alderson), Е. В. Онушкина, И. Ю. Павловская (отв. ред.), Т. М. Панова, Т. И. Попова, Л. Д. Ребикова, К. А. Рогова, Г. С. Рогожина, Е. К. Рохлина, Ю. Г. Седлкина, О. А. Сеничкина, Т. В. Сказочкина, Т. Ю. Солодилова, Д. К. Туманская, Р. Уллаконой (R. Ullakonoja), Н. Л. Федотова, Э.-Л. Хаапакангас (E.-L. Naarakangas), А. Хухта (A. Huhta), Дж. Эйтон (J. Aiton), К. Эрикссон (K. Eriksson), Е. Е. Юрков, А. А. Ярушкин, Т. С. Ярушкина

*Рекомендовано к публикации научной комиссией
в области наук о языках и литературе
Санкт-Петербургского государственного университета*

Актуальные вопросы языкового тестирования / С. Ахола,

А43 А. А. Башарин, Н. И. Башмакова [и др.]; под ред. И. Ю. Павловской. —
Вып. 2. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. — 684 с.

ISBN 978-5-288-05762-5

Второй выпуск «Актуальных вопросов языкового тестирования» является продолжением инновационного междисциплинарного проекта, осуществленного специалистами разных областей — лингвистики, методики преподавания, психологии, математической статистики — преподавателями и сотрудниками российских и зарубежных вузов, языковых центров, служб тестирования. В нем освещен широкий спектр вопросов языкового тестирования, ставшего за последние годы важной частью учебного процесса в высшей и средней школе.

Адресовано преподавателям, аспирантам, исследователям, студентам, представителям образовательного менеджмента и всем потенциальным потребителям тестовых материалов в области иностранных языков (в том числе русского как иностранного).

УДК 37:81'232'243

ББК 81.2.9

Научное издание

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

Выпуск 2

Корректор А. С. Перникова

Компьютерная верстка Ю. Ю. Тауриной

Подписано в печать 13.09.2017. Формат 60×90 1/16.

Усл. печ. л. 42,75. Планируемый тираж 500 экз. 1-й завод — 100 экз. Заказ №

Издательство Санкт-Петербургского университета. 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.

Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22; publishing@spbu.ru publishing.spbu.ru

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

ISBN 978-5-288-05762-5

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие (<i>И. Ю. Павловская</i>)	9
Глава 1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ТЕСТОЛОГИИ	
1.1. Современный понятийный аппарат тестологии и его терминосистема.....	12
1.1.1. О единстве понимания и эволюции основного тестологического термина — «тест» (<i>И. Ю. Павловская, Н. И. Башмакова</i>)	12
1.1.2. Тест как инструмент измерения качества образования в России (<i>А. А. Корнев</i>).....	17
1.1.3. Проблемы терминологического единства в области тестирования по иностранным языкам (<i>Т. Ю. Солодилова, И. Ю. Павловская</i>).....	21
1.2. Исторические и социальные аспекты тестирования	32
1.2.1. Зарождение тестологических идей: Восток — Запад (<i>О. А. Сеничкина</i>)	32
1.2.2. Шибболет-тест как одна из древнейших форм лингвистического теста и его социальные последствия (<i>И. Г. Большакова</i>)	36
1.2.3. Развитие метода тестов за рубежом в XX в. (<i>И. Ю. Павловская, Н. И. Башмакова</i>)	42
1.2.4. Истоки отечественной тестологии (<i>И. Ю. Павловская, О. А. Сеничкина</i>).....	51
1.2.5. Проблема обратного влияния тестирования в контексте социальных последствий (<i>И. Г. Большакова</i>)..	59
1.3. Современные положения теории тестирования.....	72
1.3.1. Типология языковых тестов (<i>И. Ю. Павловская, Н. И. Башмакова</i>).....	72
1.3.2. Основные тестологические приемы методики языкового тестирования (<i>И. Ю. Павловская</i>)	77
1.3.3. Языковая политика Совета Европы: плюрилингвизм, мультилингвизм и языковое многообразие (<i>Е. В. Онушкина</i>)	80
1.3.4. Лингвистические проекты Совета Европы (<i>И. Ю. Павловская</i>).....	87
1.3.5. Деятельность Ассоциации тестеров Европы (ALTE) (<i>И. Ю. Павловская, М. Я. Креер</i>).....	91

1.3.6. Уровни владения иностранным языком (<i>И. Ю. Павловская</i>)	94
1.3.7. Коммуникативная компетенция: структура, содержание, оценка (<i>И. Н. Ерофеева, Т. Е. Нестерова, Е. Е. Юрков</i>)	98
1.4. Статистический анализ тестовых данных	109
1.4.1. Классические методики статистической обработки результатов тестирования (<i>И. Ю. Павловская</i>).....	109
1.4.2. Современная теория тестовых заданий и метод анализа Г. Раша (<i>А. О. Гребенников, О. А. Сеничкина</i>).....	125
Глава 2. СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	
2.1. Тесты по русскому языку как иностранному.....	132
2.1.1. Современное состояние системы государственного тестирования иностранных граждан в России (<i>Т. Е. Нестерова</i>).....	132
2.1.2. Тестирование по русскому языку: структура, содержание, проблемы (<i>И. Н. Ерофеева</i>).....	141
2.2. Тесты по английскому языку.....	146
2.2.1. Британские и американские тесты по английскому языку как иностранному (<i>И. Ю. Павловская</i>)	146
2.2.2. 50 лет TOEFL: смена парадигмы и ее последствия (<i>К. Ю. Диброва</i>)	155
2.2.3. Некоторые особенности формата и принципов оценки международного экзамена IELTS (<i>Дж. Эйтон, Е. К. Рохлина</i>)	165
2.3. Тестирование по французскому языку (<i>Е. В. Есина</i>).....	172
2.4. Тесты по немецкому языку	184
2.4.1. Тесты по немецкому языку: современное состояние (<i>А. А. Башарин</i>).....	184
2.4.2. Формат устного экзамена по немецкому языку на основной ступени обучения (<i>Т. С. Ярушкина</i>)	192
2.5. Экзамены по испанскому языку (<i>А. А. Ярушкин</i>).....	204
2.6. Экзамены по португальскому языку (<i>А. А. Ярушкин</i>).....	217
2.7. Структура и особенности сертификации по итальянскому языку как иностранному (<i>Л. С. Васильева</i>)	227
2.8. Тестирование в скандинавских странах (<i>А. Л. Лупинова, К. Эрикссон</i>).....	236
2.9. Тесты по финскому языку (<i>Р. Уллаконоя, С. Ахола</i>).....	249
2.10. Тесты по новогреческому языку (<i>Д. К. Туманская</i>)	257

2.11. Экзамены Нидерландского языкового союза (<i>Е. В. Заруцкая</i>)	263
Глава 3. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ТЕСТИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ И РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ	
3.1. Тестирование уровня сформированности навыка произношения.....	268
3.1.1. Фонетические тесты при обучении иноязычному произношению (в аспекте русского языка как иностранного) (<i>Н. Л. Федотова</i>)	268
3.1.2. Критерии оценки сформированности фонологической компетенции и виды фонетических тестов (<i>Т. В. Сказочкина</i>).....	288
3.1.3. О тестировании произносительных навыков в условиях полилингвизма (<i>И. Ю. Павловская</i>).....	312
3.2. Тестирование уровня сформированности лексических и грамматических навыков (<i>И. Л. Колесникова</i>).....	321
3.3. Тестирование уровня сформированности навыков и умений аудирования (<i>С. Г. Говорун</i>)	334
3.4. Тестирование говорения как вида речевой деятельности	348
3.4.1. Анализ методов тестирования устной речи и форматов тестов по говорению (<i>Е. В. Заруцкая</i>)	348
3.4.2. Проведение тестирования в парах как способ улучшения качества производимого устного речевого продукта и повышения степени достоверности результатов теста (<i>М. И. Всемирнов</i>)	360
3.4.3. Особенности подготовки к субтесту «Говорение» ТРКИ с учетом феномена сценарности речевого взаимодействия (<i>М. И. Всемирнов</i>).....	365
3.4.4. Практика использования формульного языка в адапционном тестировании (<i>М. И. Всемирнов</i>)	374
3.5. Чтение как объект тестирования (<i>К. А. Рогова</i>)	384
3.6. Письмо как объект тестирования.....	389
3.6.1. Критерии оценки письменной речи как вида речевой деятельности (<i>М. Я. Креер</i>)	389
3.6.2. Критерии оценки письменной речи (обучение и тестирование в рамках ТРКИ) (<i>Д. В. Колесова</i>)	410
3.7. К вопросу о разработке критериев оценки письменного перевода, выполненного студентами неязыковой специальности (<i>А. Б. Глыбина</i>).....	417

Глава 4.	ТЕСТИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ	
4.1.	Место профессионально-ориентированного иностранного языка в системе обучения (Т. М. Панова).....	423
4.2.	Деловой английский язык как профессионально-ориентированный язык и его тестирование (Д. А. Громова, Л. Д. Ребикова)	425
4.3.	Анализ коммуникативных ситуаций в устно-речевых тестах по деловому английскому языку (Е. В. Заруцкая).....	434
4.4.	Кембриджский экзамен по английскому языку в сфере финансов (М. Ю. Муравьева)	443
4.5.	Обучение и тестирование в рамках интегрированного курса (Т. М. Панова)	448
4.6.	Сравнительный анализ внутритестовых параметров и определение кросстестовой корреляции тестов ВЕС Higher и Institutional TOEFL (Т. В. Догот)	454
Глава 5.	ОПРЕДЕЛЕНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ МЕТОДИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	
5.1.	Тестирование профессионально-коммуникативной компетенции преподавателей иностранного языка вузов в России (А. А. Корнев).....	465
5.2.	Тестор и преподаватель: трансформация компетенции (И. Н. Ерофеева, Л. Г. Беликова)	470
5.3.	Международные инструменты оценивания методической компетенции преподавателя иностранного языка.....	484
5.3.1.	Содержание и тестирование уровня сформированности методической компетенции преподавателя иностранного языка (И. Л. Колесникова)	484
5.3.2.	ТКТ — экзамен по методике преподавания английского языка и результаты его проведения в СПбГУ (И. Ю. Павловская)	492
5.3.3.	Международный экзамен для преподавателей по предметно-интегрированному обучению (модуль CLIL ТКТ): курс подготовки к экзамену и результаты (Т. М. Панова)	502

5.3.4. Международный экзамен для преподавателей ТКТ (модуль Young Learners — преподавание английского языка детям) (<i>Н. В. Кривонова</i>).....	509
5.3.5. Международный сертификат CELTA и педагогическая практика российских студентов (<i>Ю. Г. Седелкина</i>).....	511
5.4. Компетенции преподавателя профессионально-ориентированного языка	515
5.4.1. Определение критериев компетентности преподавателя профессионально-ориентированного языка (<i>М. Я. Креер</i>)	515
5.4.2. Искусство преподавателя в отборе профессионально-ориентированных пособий (<i>М. Я. Креер</i>).....	521
Глава 6. ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СТРАТЕГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА	
6.1. Методические принципы интеграции обучения языку для специальных целей в систему языковой подготовки студентов управленческих специальностей (<i>И. В. Григорьев, Л. Д. Ребикова</i>).....	528
6.2. Целеполагание при разработке программ обучения иностранным языкам и сопутствующей системы тестирования (<i>Д. А. Громова, Л. Д. Ребикова</i>)	532
Глава 7. ПСИХОЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ	
7.1. Введение в психолингводидактическое тестирование (<i>И. Ю. Павловская</i>).....	539
7.2. Тест смещения репрезентативной системы (<i>О. В. Кораева</i>)....	550
7.3. Сопоставительный анализ методов измерения фоносемантики текста (<i>Г. С. Рогожина</i>).....	558
7.4. Начала сравнительной психофизиологии речи. Физиологические особенности восприятия русских и английских текстов (<i>А. А. Биркин</i>).....	569
Глава 8. КОМПЬЮТЕРНЫЕ И ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИИ В ЯЗЫКОВОМ ТЕСТИРОВАНИИ	
8.1. Применение интернет-технологий для административных процедур в определении уровня владения иностранным языком (на примере Оксфордского адаптивного диагностического онлайн-теста) (<i>И. А. Маковецкая</i>).....	578

8.2.	Компьютеризованное тестирование как средство обучения грамматическим навыкам владения иностранным языком (на материале английского языка) (<i>И. А. Маковецкая</i>).....	588
8.3.	Психолингвистические аспекты оценки эффективности курсов онлайн-сопровождения при обучении студентов иностранному языку и их тестировании (<i>И. А. Маковецкая</i>)	601
8.4.	Использование корпуса в языковом тестировании (<i>О. Г. Горина</i>)	604
Глава 9.	ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ	
9.1.	Влияние языковых и когнитивных факторов на формирование умений в чтении на финском языке и в финской письменной речи у русско-финских школьников (<i>Р. Уллаконоя, Э.-Л. Хаапакангас, Л. Ниэминен, А. Хухта, Дж. Ч. Олдерсон</i>)	614
9.2.	О приравнивании результатов централизованного экзамена по русскому языку как иностранному в Латвии к общеевропейской шкале уровней владения языком (<i>Е. Н. Марченко</i>)	625
9.3.	Оценка уровня сформированности дискурсивной компетенции билингвов старшего школьного возраста (<i>Т. И. Попова</i>)	630
9.4.	Текущий контроль с помощью системы тестов в старших классах негуманитарных направлений в Академической гимназии СПбГУ (<i>Е. А. Иванова</i>).....	638
9.5.	Использование тестов международных экзаменов и материалов ЕГЭ в процессе подготовки школьников к Всероссийской олимпиаде по английскому языку (<i>Е. А. Бесядовская</i>).....	641
	Заключение (<i>И. Ю. Павловская</i>)	653
	Библиография	655